

Algerian Arabic transcript:

س: مي الواحد يجي للخارج صعيب، شاهي المشاكل؟
ع: كايين مشاكل بزاف، المشاكل كيما آآآ يعني بالنسبة للجزائريين هي المشكلة تاع الفيزا. الواحد مي يبقي يخرج مشكلة باش يدي الفيزا رها هم، هي فرنسا بالك شوي بصح باش واحد يجي، يجي للمريكان صعيب... آمم... بصح في الصعوبات ألي يلقاهم الواحد في الخارج هي آآآ الدراهم تانيك، صعوبات مالية. و تانيك واحد مي يروح بلاد اخرى من غير فرنسا ميثال لالمان ولا الطليان ولا سبانيا ولا، اللغة هي الحاجة للولة. اللغة حتى الانجليزية يعني بصح نعرفو شوي لنجليزية بصح لنجليزية تاع، على بالك تاع المدرسة و تاع... {ضحك}... ماشي تاع كل يوم. امالا اللغة هي يعني الحاجة للصعيب تانيك، الحاجة للولة اللغة. ال آآآ تانيك كيما قلت الفيزا. يعني كيما كايين وحد البلدان الاوروبية ألي صعيب واحد يدي يعني شهادة الاقامة و كلش باش يعيش comfortable و كلش. كايين المشكلة تاع الخدمة تانيك، الخدمة ميثال آآآ كايين يعني ل آآآ و خاصة مي تكون زعم عربية ولا عربي و تحوسي على خدمة يعني في بلاد في بلاد الغير، زعم ميثال في فرنسا صعيب، صعيب بزاف.

English translation:

S: When one goes abroad, he faces many challenges. What are the challenges that one faces?

A: There are many challenges like—nowadays for Algerians, the problem is the visa. When one wants to go abroad and he wants to get the visa, it is very hard. It may be somewhat easy for France but for one to go to America, it is difficult. But the challenges that one faces abroad usually include money – financial challenges. When one goes to another country – not France – like Germany, Italy or Spain, the first challenge is language. It is even the case with English: one may have studied English but, as you know, it is the English of school – not for everyday use. So, language is the first challenge. Also, as I said the visa: there are European countries for which it is very hard to obtain the residence permit for one to comfortably live there. There is the issue of employment. For example, it is especially hard if you are an Arab and you want to get a job in another country. For instance, it is very hard in France – extremely difficult.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated